

阿彌陀經 aparimitāyus sūtra

evam mayā śrutam

什譯: 如是我聞

奘譯: 如是我聞

evam (副): 如此、像這樣

mayā (代, 一, 具, 單): 我 [注: < --- ahaṃ (代): 我]

śrutam (過被分, 中, 單): 聞到 [注: < --- √śru (第五種動詞): 聽, 聞]

ekasmin samaye bhagavān-śrāvastyāṃ viharati sma jetavane'nāthapiṇḍadasya ārāme mahatā bhikṣu-saṅghena sārddham ardha-trayodaśabhir-bhikṣu-śatair-abhijñāna-abhijñātaiḥ sthavirair-mahā-śrāvakaiḥ sarvair-arhadbhiḥ |

什譯: 一時佛在舍衛國祇樹給孤獨園, 與大比丘僧千二百五十人俱皆是大阿羅漢, 眾所知識

奘譯: 一時薄伽梵在室羅筏住誓多林給孤獨園, 與大苾芻眾千二百五十人俱一切皆是尊宿聲聞, 眾望所識

ekasmin (數, 處, 單): 於一 [注: < --- eka (數): 一]

samaye (陽, 處, 單): 於時 [注: < --- samaya (陽): 時]

bhagavān (陽, 主, 單): 世尊, 可敬 [注: < --- bhagavat (陽): 世尊, 有德]

śrāvastyāṃ (陰, 處, 單): 在舍衛國 [注: < --- śrāvastī (陰): 舍衛國]

[注: 根據語音連接規則 bhagavān + śrāvastyāṃ --- > bhagavānśrāvastyāṃ]

viharati (現, 三, 單): 住 [注: < --- vi (前綴): 分開地, 分離 + √hr̥ (第一種動詞): 拿]

sma (無語): 接在現在式動詞或現在分詞之後, 表過去時態

jetavane (中, 處, 單): 勝林, 戰勝林, 誓多林, 祇洹林, 祇樹林

anāthapiṇḍadasya (陽, 屬, 單): 給孤獨

ārāme (陽, 處, 單): 林, 苑, 園林

jetavane anāthapiṇḍadasya ārāme [注: 根據語音連接規則 jetavane + anāthapiṇḍadasya + ārāme ---> jetavane'nāthapiṇḍadasyārāme; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

mahatā (形, 陽, 具, 單): 與大 [注: < --- mahat (形): 大]

bhikṣu-saṅghena (陽, 具, 單): 與比丘僧眾

sārddham (副): 同, 并

ardha-trayodaśabhiḥ (數, 具, 複): 與十二半

śataiḥ (數, 具, 複): 與百

abhijñāna (中): 神通, 神力, 知識

abhijñātaiḥ (過被分, 陽, 具, 複): 具知識 [注: < --- abhi (前綴): 對著 + √jñā (第九種動詞): 知]

[根據語音連接規則 abhijñāna + abhijñātaiḥ ---> abhijñānābhijñātaiḥ; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

sthaviraiḥ (陽, 具, 複): 大德, 尊者, 長老

mahā-śrāvakaiḥ (陽, 具, 複): 與大聲聞眾

sarvaiḥ (形, 陽, 具, 複): 與一切

arhadbhiḥ (陽, 具, 複): 與阿羅漢 [注: < --- √arh (第一種動詞): 堪, 可, 應, 合, 可立爲]

tadyathā sthavireṇa ca śāriputreṇa mahā-maudgalyāyanaena ca mahā-kāśyapena ca mahā-kapphiṇena ca mahā-kātyāyanaena ca mahā-kaṣṭhīlena ca revatena ca śuddhi-panthakena ca nandena ca ānandena ca rāhulena ca gavāṃpatinā ca bhāradvājaena ca kālodayinā ca vakkulena ca aniruddhena ca |

什譯: 長老舍利弗、摩訶目犍連、摩訶迦葉、摩訶迦梅延、摩訶俱絺羅、離婆多、周梨槃陀迦、難陀、阿難陀、羅睺羅、憍梵波提、賓頭盧頗羅墮、迦留陀夷、摩訶劫賓那、薄拘羅、阿[少兔]樓駄

奘譯: 其名曰尊者舍利子、摩訶目犍連、摩訶迦葉、阿泥律陀

tadyathā: 所謂

ca (附): 又, 及, 與 [注: 這裡的「及」是連接上句「長老舍利弗」]

[注: 根據語音連接規則 ca aniruddhena --- > cāniruddhena; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

etaiś ca anyaiś ca saṃbahulair mahā-śrāvakaiḥ saṃbahulaiś ca bodhisattvair mahāsattvaiḥ |

什譯: 如是等諸大弟子, 并諸菩薩摩訶薩。

奘譯: 如是等諸大聲聞而爲上首, 復與無量菩薩摩訶薩俱

etaiḥ (代, 具, 複) [注: < --- etat: 此, 之, 斯, 是]

anyaiḥ (代, 具, 複) [注: < --- anya: 他, 別, 餘, 所餘]

[注: 根據語音連接規則 ca anyaiś ---> cānyaiś; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

saṃbahulaiḥ (形, 陽, 具, 複): 與眾多

bodhi-sattvaiḥ (陽, 具, 複): 與菩提薩埵

mahā-sattvaiḥ (陽, 具, 複): 與大士、大菩薩

tadyathā mañjuśrīyā ca kumāra-bhūtena ajitena ca bodhisattvena gandha-hastinā ca bodhi-sattvena nityodyuktena ca bodhi-sattvena anikṣipta-dhureṇa ca bodhi-sattvena |

什譯: 文殊師利法王子、阿逸多菩薩、乾陀訶提菩薩、常精進菩薩

奘譯: 其名曰妙吉祥菩薩、無能勝菩薩、常精進菩薩、不休息菩薩

mañjuśrīyā (陽, 具, 單): 與文殊師利, 妙德, 妙吉祥

kumārabhūtena (陽, 具, 單): 與童子, 法王子

ajitena (陽, 具, 單): 與無勝, 無能勝

gandhahastinā (陽, 具, 單): 與香象 [注: < --- gandhahastin]

nityodyuktena (陽, 具, 單): 與常精進, 恆精進

anikṣiptadhureṇa (陽, 具, 單): 不休息

etaiś ca anyaiś ca saṃbahulair bodhisattvair mahāsattvaiḥ śakreṇa ca devānām indreṇa brahmaṇā ca saḥampatinā | etaiś ca anyaiś ca saṃbahulair devaputra-nayuta-śata-sahasraiḥ |

什譯: 與如是等諸大菩薩及釋提桓因等, 無量諸天大眾俱

奘譯: 如是等諸大菩薩, 復有帝釋大梵天王、堪忍界主、護世四王, 百千俱胝那庾多數諸天子眾, 及餘世間無量天人、阿素洛等

anyaiḥ (代, 具, 複) [注: < --- anya: 他, 別, 餘, 所餘]

[注: 根據語音連接規則 ca anyaiś ---> cānyaiś; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

śakreṇa (陽, 具, 單): 與帝釋 [注: < --- śakra (陽): 帝釋]

devānām (陽, 屬, 複): 天眾的 [注: < --- deva (陽): 天]

indreṇa (陽, 具, 單): 與王 [注: < --- indra (陽): 王, 帝, 主, 帝王]

brahmaṇā (陽, 具, 單): 與梵王 [注: < --- brahman (陽): 梵, 梵天, 梵王]

saḥampatinā (陽, 具, 單): 與堪忍界主 [注: < --- saḥampati (陽): 堪忍界主]

deva-putra (陽): 天子
nayuta (數): 十萬, 千億
sahasra (數): 千

tatra khalu bhagavān āyusmantam śāriputram āmantrayati sma |

什譯: 爾時佛告長老舍利弗

奘譯: 爾時世尊告舍利子

tatra (副): 其, 此中, 於中, 此處, 彼處
khalu (強調): 謂皆是
bhagavān (陽, 主, 單): 世尊, 可敬 [注: < --- bhagavat (陽): 世尊, 有德]
āyusmantam (陽, 業, 單): 尊者 [注: < --- āyusmat (形): 具壽, 命者, 長老, 大德, 尊者]
śāriputram (陽, 業, 單): 舍利弗
āmantrayati (現, 三, 單): 告 [注: < --- ā (前綴): 來, 至, 以下 + √mantr (第十種動詞): 告, 言]
sma (無語): 接在現在式動詞或現在分詞之後, 表過去時態

asti śāriputra paścime dig-bhāga ito buddha-kṣetraṃ koṭi-śata-sahasraṃ buddha-kṣetrāṇām atikramya sukhāvātī nāma loka-dhātuḥ |

什譯: 從是西方過十萬億佛土, 有世界名曰極樂

奘譯: 汝今知不, 於是西方去此世界, 過百千俱胝那庾多佛土, 有佛世界名曰極樂

asti (現, 三, 單): 在 [注: < --- √as (第二種動詞): 有, 在]
paścime (形, 陽, 處, 單): 在西 [注: < --- paścima (形): 西]
dig-bhāge (陽, 處, 單): 在方 [注: < --- dig-bhāga (陽): 方, 處, 方所]
itaḥ (副): 依, 從此
koṭi (數): 俱胝, 千萬, 億
śata (陽又中): 百
sahasraṃ (陽, 業, 單): 千
buddha-kṣetrāṇām (中, 屬, 複): 佛土的 [注: < --- buddha-kṣetra (中): 佛土]
atikramya (絕分): 過, 遠離 [注: < --- ati (前綴): 甚, 極, 最極 + √kram (第一種動詞): 越過]
sukhāvātī (陰): 極樂 [注: (所代) sukha (形): 樂]
nāma (副): 名 [注: < --- nāman (中): 名, 名號, 名相]
loka-dhātuḥ (陽, 主, 單): 世界, 國土

tatra amitāyur nāma tathāgato'rhan samyak-saṃbuddha etarhi tiṣṭhati dhriyate yāpayati dharmam ca deśayati |

什譯: 其土有佛號阿彌陀, 今現在說法

奘譯: 其中世尊名無量壽及無量光如來應正等覺, 今現在彼安隱住持, 為諸有情宣說甚深微妙之法, 令得勝利益安樂

tatra (副): 其, 此中, 於中, 此處, 彼處
amitāyur (陽, 主, 單): 無量壽, 阿彌陀 [注: < --- a (前綴): 非, 無, 不 + mita (過被分): 無量, 無有量, 無極 + āyus (中): 命, 壽, 壽命]
tathāgata (陽): 如來, 如去 [注: < --- tathā (副): 如, 如是; gata (過被分): 到, 已到; < --- √gam (第一種動詞): 去]
[注: 根據語音連接規則 tathāgataḥ arhan ---> tathāgato'rhan]

arhan (陽, 主, 單): 阿羅漢 [注: < --- √arh (第一種動詞): 堪, 可, 應, 合, 可立爲]
 samyak-saṃbuddhaḥ (陽, 主, 單): 正等覺, 正等正覺
 etarhi (副): 如今, 今故, 今世
 tiṣṭhati (現, 三, 單): 住, 安住 [注: < --- √sthā (第一種動詞): 站立]
 dhriyate (自, 被, 三, 單): 持, 佳, 奉持 [注: < --- √dhr (第一種動詞): 受持]
 yāpayati (使, 三, 單): 住, 存養, 存活, 爲活 [注: < --- √yā (第二種動詞): 行, 去]
 dharmam (陽, 業, 單): 法
 deśayati (使, 三, 單): 宣說, 演說, 廣說, 開示, 闡 [注: < --- √diś (第六種動詞): 指示]

tat kiṃ manyase śāriputra kena kāraṇena sā loka-dhātuḥ sukhāvātī-ity-ucyate |

什譯: 舍利弗, 彼土何名爲極樂

奘譯: 又舍利子, 何因何緣, 彼佛世界名爲極樂

tat (代): 其, 爾, 此事
 kim (疑代): 何, 云何, 何者
 manyase (自, 二, 單): 作念, 思量 [注: < --- √man (第四種動詞): 念, 思意, 思量]
 śāriputra (陽, 呼, 單): 舍利弗啊!
 kāraṇena (中, 具, 單): 具因, 具因緣
 sā (代, 陰, 主, 單): 她
 loka-dhātuḥ (陽, 主, 單): 世間
 sukhāvātī (所代, 陰): 極樂
 iti (助): 引用符號
 ucyate (自, 三, 單): 名, 說各 [注: < --- √vac (第二、三種動詞): 說, 言。根據語音連接規則
 sukhāvātī + iti + ucyate ---> sukhāvātītyucyate; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

tatra khalu punaḥ śāriputra sukhāvatyām loka-dhātu nāsti sattvānām kāya-duḥkham na citta-duḥkham
 apramāṇāny-eva sukha-kāraṇāni | tena kāraṇena sā loka-dhātuḥ sukhāvātī-ity-ucyate |

什譯: 其國眾生無有眾苦, 但受諸樂。故名極樂。

奘譯: 舍利子, 由彼界中諸有情類無有一切身心憂苦, 唯有無量清淨喜樂。是故名爲極樂世界。

tatra (副): 其, 此中, 於中, 此處, 彼處
 khalu (強調): 謂皆是
 punar (副): 又, 復, 亦復
 sukhāvatyām (陰, 處, 單): 在極樂中
 loka-dhātu (陽, 處, 單): 在世間中
 na (無語): 無, 不, 非, 未
 asti (現, 三, 單): 在 [注: < --- √as (第二種動詞): 有, 在]
 sattvānām (陽, 屬, 複): 有情的 [注: < --- sattva (陽): 人, 眾生, 有情]
 kāya (陽): 身, 聚, 眾
 duḥkham (中, 主, 單): 苦, 惱, 憂苦
 citta-duḥkham (中, 主, 單): 心憂苦
 apramāṇāni (中, 主, 複): 無量 [注: 根據語音連接規則 apramāṇāni + eva --- > apramāṇānyeva]
 eva (無語): 即, 唯
 sukha-kāraṇāni (中, 主, 複): 樂因
 tena (副): 如是, 是故
 kāraṇena (中, 具, 單): 具因, 具因緣
 loka-dhātuḥ (陽, 主, 單): 世間

sukhāvātī (所代, 陰): 極樂

iti (助): 引用符號

ucyate (自, 三, 單): 名, 說各 [注: < --- √vac (第二、三種動詞): 說, 言。根據語音連接規則
sukhāvātī + iti + ucyate ---> sukhāvātītyucyate; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

punar aparaṃ śāriputra sukhāvātī loka-dhātuḥ saptabhir vedikābhiḥ saptabhis tāla-paṃktibhiḥ kimkiṇī-jālais-
ca samalaṃ-kṛtā samantato'nuparikṣiptā citrā darśanīyā caturṇām ratnānām |

什譯: 又舍利弗, 極樂國土, 七重欄楯、七重羅網、七重行樹, 皆是四寶周匝圍繞

奘譯: 又舍利子, 極樂世界淨佛土中處處皆有七重行列妙寶欄楯, 七重列寶多羅樹, 及有七重妙寶羅網周匝圍繞四寶莊嚴

punar (副): 又, 復, 亦復

aparam (副): 次, 又, 復次

saptabhiḥ (數, 具, 複): 具七

vedikābhiḥ (陰, 具, 複): 具欄楯, 軒檻, 欄杆

tāla (陽): 棕櫚, 多羅樹

paṃkti (陰): 行, 行列

kimkiṇī (陰): 鈴, 鈴鐸

kimkiṇī-jālaiḥ (中, 具, 複): 鈴網, 寶鈴羅網

samalaṃkṛtā (過被分, 形, 主, 單): 莊嚴, 具, 周匝莊嚴 [注: < --- √kr (第八種動詞): 作]

samantataḥ (副): 周遍, 周迴, 四面

anuparikṣiptā (過被分, 陰, 主, 單): 周匝, 周遍, 周遍圍繞 [注: < --- anu (前綴): 隨 + pari (前綴): 普
+ √kṣip (第六種動詞): 散, 擲。根據語音連接規則 samantataḥ + anuparikṣiptā --->
samantato'nuparikṣiptā]

citrā (陰, 主, 單): 種種, 妙色, 雜色

darśanīyā (未被分, 陰, 主, 單): 好看, 美, 端正

caturṇām (數, 屬, 複): 四的

ratnānām (中, 屬, 複): 寶的

tadyathā suvarṇasya rūpyasya vaiḍūryasya sphaṭikasya |

什譯: 缺

奘譯: 金寶、銀寶、吠琉璃寶、頗胝迦寶, 妙飾間綺

tadyathā (副): 謂, 如, 所謂

suvarṇasya (中, 屬, 單): 金的 [注: < --- suvarṇa (中): 金]

rūpyasya (中, 屬, 單): 銀的 [注: < --- rūpya (中): 銀]

vaiḍūryasya (中, 屬, 單): 大瑠璃寶的 [注: < --- vaiḍūrya (中): 大瑠璃寶, 瑠璃寶]

sphaṭikasya (陽, 屬, 單): 水晶的 [注: < --- sphaṭika (陽): 水晶, 玉]

evaṃ-rūpaiḥ śāriputra buddha-kṣetra-guṇa-vyūhaiḥ samalaṃ-kṛtaṃ tad-buddha-kṣetram |

什譯: 是故彼國名爲極樂。

奘譯: 舍利子, 彼佛土中有如是等眾妙綺飾功德莊嚴, 甚可愛樂, 是故名爲極樂國土

evaṃ-rūpaiḥ (形, 陽, 具, 複): 如是, 如彼

buddha-kṣetra (陽): 佛土

guṇa (中): 德, 功德, 利益

vyūha (陽): 莊嚴, 嚴飾

punar aparaṃ sārīputra sukhāvatyāṃ loka-dhātau sapta-ratna-mayyaḥ puṣkariṇyaḥ |

什譯: 又舍利弗, 極樂國土有七寶池

奘譯: 又舍利子, 極樂世界淨佛土中, 處處皆有七妙寶池

punar (副): 又, 復, 亦復

aparam (副): 次, 又, 復次

sukhāvatyāṃ (陰, 處, 單): 在極樂中

loka-dhātau (陽, 處, 單): 在世間中

mayyaḥ (陰, 主, 複): 所合成 [注: < --- mayī (陰): 所合成]

puṣkariṇyaḥ (陰, 主, 複): 池沼 [注: < --- puṣkariṇī (陰): 池沼, 清涼池]

tadyathā suvarṇasya rūpyasya vaidūryasya sphaṭikasya lohita-muktasya-aśmagarbhasya musāragalvasya saptamasya ratnasya |

什譯: 缺

奘譯: 言七寶者一金、二銀、三吠琉璃、四頗胝迦、五赤真珠、六阿濕摩揭拉婆寶、七牟娑落揭拉婆寶

lohitamukta (中): 赤珠, 珊瑚

aśmagarbha (中): 馬瑙, 碼瑙, 虎魄

[根據語音連接規則 lohita-muktasya-aśmagarbhasya ---> lohita-muktasyāśmagarbhasya; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

musāragalva (陽): 琥珀

saptama (形): 第七

aṣṭa-aṅga-upeta-vāri-paripūrṇāḥ sama-tīrthakāḥ kākaṭṭhā suvarṇa-vālukā-samstṛtāḥ |

什譯: 八功德水充滿其中, 池底純以金沙布地

奘譯: 八功德水¹彌滿其中, 是諸寶池底布金沙

aṣṭa (數): 八

aṅga (中): 節, 枝, 分, 支分

upeta (過被分): 具足, 成就 [注: < --- upa (前綴): 向 + √i (第二種動詞): 行, 來, 去]

vāri (中): 水

paripūrṇa (過被分): 具足, 備 [注: < --- pari (前綴): 普 + √pr (第三種動詞): 滿]

aṣṭa-upeta-vāri-paripūrṇāḥ (陰, 主, 複): [注: 根據語音連接規則 aṣṭa-anga-upeta --- > aṣṭāṅgopeta; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

sama (形): 同

tīrtha (中): 池, 清涼池

¹ 乃指具有八種殊勝功德之水。又作八支德水、八味水、八定水。佛之淨土有八功德池, 八功德水充滿其中。所謂八種殊勝, 即: 澄淨、清冷、甘美、輕軟、潤澤、安和、除饑渴、長養諸根。同時, 包圍須彌山之七內海, 亦有八功德水充滿其中, 彼具有: 甘、冷、軟、輕、清淨、無臭、飲不傷喉、飲不傷腹等八特質。【佛光電子大辭典, 頁 279】

kāka (陽): 烏, 鴉

peya (未被分): 飲料, 粥 [注: < --- √pā (第二種動詞): 飲]

vālukā (陰): 沙

saṃstrta (過被分): 覆, 鋪排, 鋪列 [注: < --- saṃ (前綴): 完全 + √str (第五種動詞): 散]

tāsu ca puṣkariṇīṣu samantāc caturdiśaṃ catvāri sopānāni citrāṇi darśanīyāni caturṇaṃ ratnānāṃ |

什譯: 四邊階道, 金銀琉璃玻瓈合成, 上有樓閣亦以金銀琉璃玻瓈碑磔赤珠瑪瑙而嚴飾之。

奘譯: 四面周匝有四階道, 四寶莊嚴甚可愛樂, 諸池周匝有妙寶樹間行列, 香氣芬馥

sā (代, 陰): 她,

tāsu (陰, 處, 複): 在彼彼中

ca (附): 亦, 及

puṣkariṇīṣu (陰, 處, 複): 在池沼中 [注: < --- puṣkariṇī (陰): 池沼, 清涼池]

samantāt (副): 四面, 周遍

caturdiśaṃ (副): 四面 [注: 根據語音連接規則 samantāt + caturdiśaṃ --- > samantāccaturdiśaṃ]

catvāri (中, 主, 複): 四

sopānāni (中, 主, 複): 梯子

citrāṇi (形, 中, 主, 複): 種種, 妙色, 雜色

darśanīyāni (未被分, 中, 主, 複): 好看, 美, 端正

tadyathā suvarṇasya rūpyasya vaidūryasya sphaṭikasya |

什譯: 缺

奘譯: 缺

tadyathā (副): 謂, 如, 所謂

suvarṇasya (中, 屬, 單): 金的 [注: < --- suvarṇa (中): 金]

rūpyasya (中, 屬, 單): 銀的 [注: < --- rūpya (中): 銀]

vaidūryasya (中, 屬, 單): 大琉璃寶的 [注: < --- vaidūrya (中): 大琉璃寶, 琉璃寶]

sphaṭikasya (陽, 屬, 單): 水晶的 [注: < --- sphaṭika (陽): 水晶, 玉]

tāsāṃ ca puṣkariṇīnāṃ samantād ratna-vṛkṣā jātās citrā darśanīyā saptānāṃ ratnānāṃ |

什譯: 缺

奘譯: 七寶莊嚴甚可愛樂

puṣkariṇīnāṃ (陰, 屬, 複): 池沼的

samantād (副): 四面, 周遍

ratna-vṛkṣāḥ (陽, 主, 複): 寶樹

jātāḥ (陽, 主, 複): (1) 生; (2) 種, 種類 [注: < --- jāta (過被分): 生, 現, 得; < --- √jan (第一種動詞): 生]

tadyathā suvarṇasya rūpyasya vaidūryasya sphaṭikasya lohitaṃuktasya aśmagarbhasya musāragalvasya saptamasya ratnasya |

什譯: 缺

奘譯: 言七寶者一金、二銀、三吠琉璃、四頗胝迦、五赤真珠、六阿濕摩揭拉婆寶、七牟娑落揭拉婆寶

tāsu ca puṣkariṇīṣu santi padmāni jātāni nīlāni nīla-varṇāni nīla-nirbhāsāni nīla-nidarśanāni |

什譯: 池中蓮花大如車輪, 青色青光

奘譯: 是諸池中, (常有種種雜色蓮華, 量如車輪), 青形青顯青光青影

puṣkariṇīṣu (陰, 處, 複): 在池沼中, 在清涼池中

santi (現, 三, 複): 在 [注: < --- √as (第二種動詞): 有, 在]

padma (中): 蓮花

jātāni (中, 主, 複): 種, 種類

nīlāni (中, 主, 複): 青

varṇāni (中, 主, 複): 色

nirbhāsāni (中, 主, 複): 光, 影 [注: < --- nir (前綴): 在外 + √bhās (第一種動詞): 普照, 明顯]

nidarśanāni (中, 主, 複): 顯, 現 [注: < --- ni (前綴): 在下邊 + √drś (第一種動詞): 見]

pītāni pīta-varṇāni pīta-nirbhāsāni pīta-nidarśanāni | lohītāni lohita-varṇāni lohita-nirbhāsāni lohita-nidarśanāni |

什譯: 黃色黃光, 赤色赤光

奘譯: 黃形黃顯黃光黃影, 赤形赤顯赤光赤影

pītāni (形, 中, 主, 複): 黃

lohītāni (形, 中, 主, 複): 赤

avadātany-avadāta-varṇāny-avadāta-nirbhāsāny-avadāta-nidarśanāni | citrāṇi citra-varṇāni citra-nirbhāsāni citra-nidarśanāni śakaṭa-cakra-pramāṇa-pariṇāhāni |

什譯: 白色白光, 微妙香潔

奘譯: 白形白顯白光白影, (四形四顯四光四影) 常有種種雜色蓮華, 量如車輪

avadāta (過被分): 淨, 白 [注: < --- ava (前綴) + √dā (第三種動詞): 與, 施]

citrāṇi (中, 主, 複): 種種, 妙色, 雜色

citra-varṇāni (中, 主, 複): 種種色

śakaṭa (中): 車

cakra (中): 輪

pramāṇa (中): 量 [注: < --- pra (前綴): 前... 先... + √mā (第二、三種動詞): 量]

pariṇāhāni (中, 主, 複): 寬, 大 [注: < --- pari (前綴): 普 + √nah (第六種動詞): 著]

evaṃ-rūpaiḥ śāriputra buddha-kṣetra-guṇa-vyūhaiḥ samalaṃ-kṛtaṃ tad-buddha-kṣetram |

什譯: 舍利弗, 極樂國土成就如是功德莊嚴。

奘譯: 舍利子, 彼佛土中有如是等眾妙綺飾功德莊嚴, 甚可愛樂, 是故名爲極樂國土

evaṃ-rūpa (形): 如彼, 如是

guṇa (中): 德, 功德, 利益

vyūha (陽): 莊嚴, 嚴飾
samalaṃ-kṛtam (過被分, 中, 主, 單): 莊嚴, 成就莊嚴
buddha-kṣetram (中, 主, 單): 佛土

punar-aparaṃ sārīputra tatra buddha-kṣetre nitya-pravāditāni divyāni tūryāni suvarṇa-varṇā ca mahā-pṛthivī ramaṇīyā |

什譯: 又舍利弗, 彼佛國土常作天樂, 黃金為地

樊譯: 又舍利子, 極樂世界淨佛土中, 自然常有量無邊眾妙樂眾妙伎樂, 音曲和雅甚可愛樂, [諸有情類聞斯妙音, 諸惡煩惱悉皆消滅無量善法漸次增長, 速證無上正等菩提, 舍利子, 彼佛土中有如是等眾妙綺飾功德莊嚴, 甚可愛樂, 是故名為極樂國土] 又舍利子, 極樂世界淨佛土中, 周遍大地真金合成, [其觸柔軟香潔光明, 無量無邊妙寶間飾, 舍利子, 彼佛土中有如是等眾妙綺飾功德莊嚴, 甚可愛樂, 是故名為極樂國土]

buddha-kṣetre (陽, 處, 單): 在佛土中
nitya (形): 常, 恆常
pravāditāni (中, 主, 複): 奏 [注: < --- pra (前綴): 前... 先... + √vad (第一種動詞): 說, 言; pravādita (過被分): 奏, 鼓]
divya (形): 天, 妙, 最上
tūryāni (中, 主, 複): 樂, 伎樂, 鼓樂
suvarṇa (中): 金
varṇa (形): 色
mahā-pṛthivī (陰, 主, 單): 大地
ramaṇīyā (陰, 主, 單): 可愛 [注: < --- ramaṇīya (未被分): 樂, 可愛]

tatra ca buddha-kṣetre triṣ-kṛtvo rātrau triṣ-kṛtvo divasasya puṣpa-varṣaṃ pravarṣati divyānāṃ mādārava-puṣpānāṃ |

什譯: 晝夜六時, 天雨曼陀羅華

樊譯: 又舍利子, 極樂世界淨佛土中, 晝夜六時, 常雨種種上妙天華 [光澤香潔細軟雜色, 雖令見者身心適悅, 而不貪著, 增長有情無量無數不可思議殊勝功德]

triṣ-kṛtvaḥ (副): 三匝
rātrau (陰, 處, 單): 在夜中 [注: < --- rātri (陰): 夜]
divasasya (陽, 屬, 單): 晝的 [注: < --- divasa (陽): 晝, 日]
puṣpa (中): 花
varṣa (中): 雨
puṣpa-varṣam (中, 主, 單): 雨華
pravarṣati (現, 三, 單): 雨, 澍, 天雨 [注: < --- pra (前綴): 前... 先... + √vrṣ (第一種動詞): 注雨, 洪注]
divyānāṃ (中, 屬, 複): 天的, 天上的, 上妙的
mādārava (陽): 微妙音花, 曼陀羅花
puṣpānāṃ (中, 屬, 複): 花的

tatra ye sattvā upapannās ta ekena puro-bhaktena koṭi-sāta-sahasraṃ buddhānāṃ vandanty-anyāṃ-loka-dhātūn gatvā |

什譯: 其土眾生常以清旦各以衣祴盛眾妙華供養他方十萬億佛

樊譯: 彼有情類, 晝夜六時, 常持供養無量壽佛, 每晨朝時持此天華

yad (代): 彼, 諸有

ye (陽, 主, 複): 諸有

sattvāḥ (陽, 主, 複): 眾生

upapannāḥ (過被分, 陽, 主, 複): 生, 已生, 所生, 成就 [注: < --- upa (前綴): 向 + √pad (第四種動詞): 去]

tad (代): 其, 此, 是, 彼, 爾

te (陽, 主, 複): 其

[注: 根據語音連接規則 upapannāḥ + te + ekena --- > upapannās ta ekena]

puro (副): 先, 前

puro-bhaktena (陽, 具, 單): 早齋

vandanti (現, 三, 複): 稽首 [注: < --- √vand (第一種動詞): 禮, 禮敬, 稽首]

anyān (陽, 業, 複): 異, 餘 [注: < --- anya (形): 他, 別, 異, 餘]

loka-dhātūn (陽, 業, 複): 佛土

[注: 根據語音連接規則 anyān + loka --- > anyāṃloka 或 anyāḷloka]

gatvā (絕分): 往, 詣 [注: < --- √gam (第一種動詞): 去]

ekaikaṃ ca tathāgatam koṭi-śata-sahasrābhiḥ puṣpa-vṛṣṭibhir-abhyavakīrya punar api tam eva loka-dhātum āgacchanti divā-vihārāya |

什譯: 即以食時還到本國飯食經行

奘譯: 於一食頃, 飛至他方無量世界, 供養百千俱胝諸佛, 於諸佛所, 各以百千俱胝樹花, 持散供養, 還至本處, 遊天住等

eka-ekam (副): 各各 [注: 根據語音連接規則 eka + ekaṃ --- > ekaikaṃ]

vṛṣṭi (陰): 雨, 甘雨

puṣpa-vṛṣṭibhiḥ (陰, 具, 複): 與花雨

abhyavakīrya (絕分): 散 [注: < --- abhi (前綴): 對著 + ava (前綴): 在下邊 + √kir (第六種動詞): 散]

loka-dhātum (陽, 業, 單): 世界, 世間

āgacchanti (現, 三, 複): 來 [注: < --- ā (前綴): 來, 至 + √gam (第一種動詞): 來]

divā (副): 晝, 日

vihāra (陽): 行, 行住

evaṃ-rūpaiḥ śāriputra buddha-kṣetra-guṇa-vyūhaiḥ samalaṃ-kṛtaṃ tad-buddha-kṣetraṃ |

什譯: 舍利弗, 極樂國土成就如是功德莊嚴

奘譯: 舍利子, 彼佛土中有如是等眾妙綺飾功德莊嚴, 甚可愛樂, 是故名爲極樂國土

punar aparaṃ śāriputra tatra buddha-kṣetre santi haṃsāḥ krauñcā mayūrās ca |

什譯: 復次舍利弗彼國常有種種奇妙雜色之鳥, 白鶴、孔雀、鸚鵡、舍利、迦陵頻伽、共命之鳥

奘譯: 又舍利子, 極樂世界淨佛土中, 常有種種奇妙可愛雜色眾鳥, 所謂鵝、鴈、□鷺、鴻鶴、孔雀、鸚鵡、羯羅頻迦、命命鳥等

punar (副): 又, 復, 亦復

aparam (副): 次, 又, 復次

tatra (副): 其, 此中, 於中

haṃsāḥ (陽, 主, 複): 鵝
 krauñcāḥ (陽, 主, 複): 鶴, 鳳凰, 穀祿鳥
 mayūrāḥ (陽, 主, 複): 孔雀
 [注: < --- 根據語音連接規則 mayūrāḥ + ca --- > mayūrāśca]

te triṣ-kṛtvo rātrau triṣ-kṛtvo divasasya saṃnipatyā saṃgītiṃ kurvanti sma svaka-svakāni ca rutāni
 pravāharanti | teṣāṃ pravāharatām indriya-bala-bodhy-aṅga-śabda niścarati |

什譯: 是諸眾鳥, 晝夜六時, 出和雅音, 其音演暢, 五根、五力、七菩提分、八聖道分、如是等法
 奘譯: 如是眾鳥, 晝夜六時恒共集會, 出和雅聲, 隨其類音宣揚妙法, 所謂甚深念住正斷、神足根力、覺道支等, 無量妙法

triṣ-kṛtvaḥ (副): 三匝
 rātrau (陰, 處, 單): 在夜中
 saṃnipatyā (未被分): 生, 集, 和合 [注: < --- saṃ (前綴): 一起, 一同 + ni (前綴): 在下邊 + √pat (第一種動詞): 落, 墮]
 saṃgītiṃ (陰, 業, 單): 集, 結集, 會 [注: < --- saṃ (前綴): 一起, 一同 + √gī / √gai (第一種動詞): 說]
 kurvanti (現, 三, 複): 作, 起作, 發 [注: < --- √kr (第八種動詞): 作]
 svaka-svakāni (中, 主, 複): 各各
 rutāni (中, 主, 複): 音, 聲, 言說 [注: < --- ruta (過被分): 音, 聲, 言說, 文; √ru (第二、四種動詞): 鳴]
 pravāharanti (現, 三, 複): 言, 說, 演說 [注: < --- pra (前綴): 前... 先... + vi (前綴): 分開地, 分離 + ā + √hr (第一種動詞): 取]
 pravāharatām (陽, 屬, 複): 言, 說, 演說 [注: < --- pravāharant (現被分): 言, 說, 演說]
 indriya (中): 根
 bala (中): 力
 bodhyaṅga (中): 覺分, 覺支 [注: 根據語音連接規則 bodhi + aṅga --- > bodhyaṅga]
 śabda (陽): 音, 聲
 niścarati (現, 三, 單): 出, 放, 發 [注: < --- niḥ (前綴): 在外 + √car (第一種動詞): 行, 修]

tatra teṣāṃ manuṣyānāṃ taṃ śabdaṃ śrutvā buddha-manasikāra utpadyate dharma-manasikāra utpadyate
 saṅgha-manasikāra utpadyate | tat kiṃ manyase śāriputra tiryag-yoni-gatās te sattvāḥ | na punar evaṃ
 draṣṭavyam | tat kasmād dhetoh |

什譯: 其土眾生聞是音已, 皆悉念佛、念法、念僧。舍利弗, 汝勿謂此鳥實是罪報所生, 所以者何

奘譯: 彼土眾生聞是聲已, 各得念佛念法念僧, [無量功德熏修其身] 舍利子, 於意云何, 彼土眾鳥, 豈是傍生惡趣攝耶, 勿作是見, 所以者何

manuṣyānāṃ (陽, 屬, 複): 人類 [注: < --- manuṣya (陽): 人, 人類]
 śrutvā (絕分): 聞 [注: < --- √śru (第五個動詞): 聞, 聽]
 manasikāra (陽): 思, 想, 心, 意, 作意, 念, 憶念
 buddha-manasikāraḥ (陽, 主, 單): 憶念佛
 utpadyate (現, 三, 單): 獲, 得 [注: < --- ut (前綴): 向上 + √pad (第四種動詞): 落, 得]
 kiṃ (疑代): 何, 云何, 誰?
 manyase (自, 二, 單): 意, 念, 作想, 思意, 思量
 tiryāṅc (陽): 傍, 畜生
 yoni (陰): 生門, 胞胎
 gata (過被分): 行, 往, 詣, 到 [注: < --- √gam (第一種動詞): 去, 住]

draṣṭavyam (未被分, 中, 主, 單): 可見, 當知 [注: < --- √drś (第一種動詞): 見]
 kasmāt (副): 何
 hetoḥ (陽, 從, 單): 故 [注: < --- hetu (陽): 因]
 [注: 根據語音連接規 kasmāt + hetoḥ --- > kasmāt dhetoḥ]

nāmāpi śāriputra tatra buddha-kṣetre nirayāṇaṃ nāsti tiryag-yonīnām yama-lokasya nāsti | te punaḥ pakṣi-saṅghāḥ tena amitāyusā tathāgatena nirmīṭā dharma-śabdaṃ niścārayanti |

什譯: 彼佛國土無三惡道。舍利弗, 其佛國土尚無惡道之名, 何況有實, 是諸眾鳥皆是阿彌陀佛欲令法音宣流變化所作

奘譯: 彼佛淨土無三惡道, 尚不聞有三惡趣名, 何況有實罪業所招傍生眾鳥, 當知皆是無量壽佛變化所作, 令其宣暢無量法音, [作諸有情利益安樂]

nāma (陽, 主, 單): 名
 api (連) 亦, 又, 復, 雖, 尚, 皆, 乃至 [注: 根據語音連接規則 nāma + api --- > nāmāpi]
 nirayāṇaṃ (陽, 屬, 複): 地獄的 [注: < --- niraya (陽): 地獄]
 tiryag-yonīnām (陽, 屬, 複): 畜生道的, 傍生趣的
 yama-lokasya (陽, 屬, 單): 獄世間的, 餓鬼道的
 pakṣin (陽): 鳥, 禽
 pakṣi-saṅghāḥ (陽, 主, 複): 眾鳥
 amitāyusā (陽, 具, 單): 與無量壽 [注: < --- amitāyus]
 nirmīṭā (過被分, 陽, 主, 複): 變, 化, 所化, 化生, 作相, 作像 [注: < --- √mā (第二種動詞): 量]
 śabdaṃ (陽, 業, 單): 聲, 聞
 niścārayanti (現, 三, 複): 演出, 發

evaṃ-rūpaiḥ śāriputra buddha-kṣetra-guṇa-vyūhaiḥ samalaṃ-kṛtaṃ tad-buddha-kṣetram | punar-aparaṃ śāriputra tatra buddha-kṣetre tāsāṃ ca tāla-paṅktīnāṃ teṣāṃ ca kiṅkiṇī-jālānāṃ vāteritānāṃ valgur-manojñāḥ śabdo niścārayati |

什譯: 舍利弗, 彼佛國土, 微風吹動, 諸寶行樹及寶羅網出微妙音

奘譯: 舍利子, 彼佛土中有如是等眾妙綺飾功德莊嚴, 甚可愛樂, 是故名爲極樂國土, 又舍利子, 極樂世界淨佛土中, 常有妙風吹諸寶樹及寶羅網, 出微妙音

evaṃ-rūpaiḥ (陽, 具, 復): 如是, 如此
 tāsāṃ (代, 陰, 屬, 複): 彼此的
 tāla-paṅktīnāṃ (陰, 屬, 複): 行樹的, 行列 (寶) 多羅樹
 teṣāṃ (代, 中, 屬, 複): 彼此的
 kiṅkiṇī-jālānāṃ (中, 屬, 複): 鈴網, 鈴鐸網
 vāta (過被分): 風 [注: < --- √vā (第二種動詞): 吹]
 vāta-īrita (中, 屬, 複): 風動, 風所吹 [注: 根據語音連接 vāta + īrita --- > vāterita]
 valgu (形): 微妙, 悅可意
 manojñāḥ (陽, 主, 單): 喜, 喜悅, 妙, 微妙 [注: 根據語音連接 valguḥ + manojñāḥ --- > valgur-manojñāḥ]

tadyathā api nāma śāriputra koṭi-śata-sahasra-aṅgikasya divyasya tūryasya cāryaiḥ sampravāditasya valgur-manojñāḥ śabdo niścārayati evam eva śāriputra tāsāṃ ca tāla-paṅktīnāṃ teṣāṃ ca kiṅkiṇī-jālānāṃ vāteritānāṃ valgur-manojñāḥ śabdo niścārayati |

什譯: 譬如百千種樂同時俱作

奘譯: 譬如百千俱胝天樂同時俱作, 出微妙聲甚可愛玩, 如是彼土常有妙風, 吹眾寶樹及羅網, 擊出種種微妙音聲, 說種種法

[注: 根據語音連接規則 tadyathā-api ---> tadyathāpi; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

[注: 根據語音連接規則 sahasra-aṅgikasya ---> sahasraṅgikasya; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]
tūryasya (中, 屬, 單): 樂, 鼓樂, 樂器

ārya (陽): 聖, 妙聖, 貴

saṃpravādita (過被分, 使): 奏 [注: < --- saṃ (前綴): 一起, 一同 + pra (前綴): 前... 先... + √vad (第一種動詞): 說, 作說]

tatra teṣāṃ maṇuṣyānāṃ taṃ śabdaṃ śrutvā buddha-anuṣṛtiḥ kāye saṃtiṣṭhati dharma-anuṣṛtiḥ kāye saṃtiṣṭhati saṅgha-anuṣṛtiḥ kāye saṃtiṣṭhati | evaṃ-rūpaiḥ śāriputra buddha-kṣetra-guṇa-vyūhaiḥ samalaṃ-kṛtaṃ tad-buddha-kṣetram |

什譯: 聞是音者, 自然皆生念佛、念法、念僧之心, 舍利弗, 其佛國土成就如是功德莊嚴

奘譯: 彼土眾生聞是聲已, 起佛法僧念作意等無量功德, 舍利子, 彼佛土中有如是等眾妙綺飾功德莊嚴, 甚可愛樂, 是故名爲極樂國土

kāye (陽, 處, 單): 在身中

anuṣṛtiḥ (陽, 主, 單): 憶念, 至心正念 [注: < --- anu (前綴): 隨 + √smṛ (第一種動詞): 念, 憶]

[注: 根據語音連接規則 buddha-anuṣṛtiḥ ---> buddhānuṣṛtiḥ; dharma-anuṣṛtiḥ --->

dharmānuṣṛtiḥ; saṅgha-anuṣṛtiḥ ---> saṅghānuṣṛtiḥ; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

saṃtiṣṭhati (現, 三, 單): 往, 趣 [注: < --- saṃ (前綴): 一起, 一同 + √sthā (第一種動詞): 起]

tat kiṃ manyase śāriputra kena kāraṇena sa tathāgato'mitāyur nāmocyate | tasya khalu punaḥ śāriputra tathāgatasya teṣāṃ ca maṇuṣyānāṃ aparimitam āyuh pramāṇam |

什譯: 舍利弗, 於汝意云何, 彼佛何故號阿彌陀, 舍利弗, 彼佛光明無量照十方國, 無所障礙。是故號爲阿彌陀。又舍利弗彼佛壽命及其人民無量無邊阿僧祇劫

奘譯: 又舍利子, [極樂世界淨佛土] 佛有何緣名無量壽, 舍利子, 由彼如來及諸有情壽命無量無數大劫

[注: 根據語音連接規則 tathāgataḥ + amitāyur ---> tathāgato'mitāyur]

amitāyus (陽): 無量壽, 阿彌陀 [注: < --- a + mita (過被分): 無量, 無有量, 無極 + āyus ---> amitāyus; < --- √mā (第三種動詞): 測量]

[註: 根據語音連接規則 nāmaḥ + ucyate ---> nāma ucyate ---> nāmocyate]

ucyate (自, 三, 單): 名, 說各 [注: < --- √vac (第二、三種動詞): 說, 言]

a-parimitam (過被分): 無量

pramāṇam (中, 主, 單): 量 [注: < --- pra (前綴): 前... 先... + √mā (第三種動詞): 測量]

tena kāraṇena sa tathāgato'mitāyur nāmocyate | tasya ca śāriputra tathāgatasya daśa kalpā anuttarāṃ saṃyak-saṃbodhim abhisambuddhasya |

什譯: 故名阿彌陀, 舍利弗, 阿彌陀佛成佛以來, 於今十劫

奘譯: 由是緣故, 彼土如來名無量壽, 舍利子, 無量壽佛證得阿耨多羅三藐三菩提已來經十大劫

[注: 根據語音連接規則 tathāgataḥ + amitāyur ---> tathāgato'mitāyur]

[註: 根據語音連接規則 nāmaḥ + ucyate ---> nāma ucyate ---> nāmocyate]

daśa (數, 主, 複): 十

kalpāḥ (陽, 主, 複): 劫

anuttarāṃ (陰, 業, 單): 無上

saṃyak (副): 正

saṃyak-saṃbodhi (陰): 正覺, 正等正覺

abhisambuddha (過被分): 覺, 所覺, 現前等覺 [注: < --- abhi (前綴): 對著 + sam (前綴): 一起, 一同 + √budh (第一種動詞): 覺]

tat kiṃ manyase śāriputra kena kāraṇena sa tathāgato'mitābho nāmocyate | tasya khalu punaḥ śāriputra tathāgatasya ābhā-apratihatā sarva-buddha-kṣetreṣu |

什譯: 缺

奘譯: 舍利子, 何緣彼佛名無量光, 舍利子由彼如來恒放無量無邊妙光遍照一切十方佛土施作佛事無有障礙

kena (疑代, 中, 具, 單): 何故, 云何, 因何

[注: 根據語音連接規則 tathāgataḥ + amitāyur --- > tathāgato'mitāyur]

[註: 根據語音連接規則 nāmaḥ + ucyate --- > nāma ucyate --- > nāmocyate]

amitābhaḥ (陽, 主, 單): 無量光 [注: < --- a (前綴): 不, 非, 無 + mita (過被分, √mā: 量) + ābhā (陰, 主, 單): 光]

a-pratihata (過被分, 陰, 主, 單): 無礙, 不礙 [注: < --- prati (前綴): 對著 + √han (第一種動詞): 破, 殺]

[註: 根據語音連接規則 ābhā-apratihatā --- > ābhāpratihata; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

buddha-kṣetreṣu (中, 處, 單): 在佛土中

tena kāraṇena sa tathāgato'mitābho nāmocyate | tasya ca śāriputra tathāgatasya aprameyaḥ śrāvaka-saṅgho yeṣāṃ na sukaraṃ pramāṇam ākhyātum śuddhānāṃ arhatāṃ | evaṃ-rūpaiḥ śāriputra buddha-kṣetra-guṇa-vyūhaiḥ samalam-kṛtam tad buddha-kṣetram |

什譯: 又舍利弗彼佛有無量無邊聲聞弟子皆阿羅漢非是算數之所能知諸菩薩眾亦復如是, 舍利弗, 彼佛國土成就如是功德莊嚴。

奘譯: 由是緣故彼土如來名無量光 [舍利子彼佛土中有如是等眾妙綺飾功德莊嚴甚可愛樂是故名為極樂世界], 又舍利子極樂世界淨佛土中無量壽佛常有無量聲聞弟子一切皆是大阿羅漢具足種種微妙功德其量無邊不可稱數, 舍利子, 彼佛土中有如是等眾妙綺飾功德莊嚴, 甚可愛樂, 是故名爲極樂國土

[注: 根據語音連接規則 tathāgataḥ + amitāyur --- > tathāgato'mitāyur]

[註: 根據語音連接規則 nāmaḥ + ucyate --- > nāma ucyate --- > nāmocyate]

aprimeyaḥ (未被分, 陽, 主, 單): 無量, 無限, 無邊 [注: < --- a (前綴): 不, 非, 無 + pra (前綴): 前... 先... + √mā: 量]

śrāvaka-saṅghaḥ (陽, 主, 單): 聲聞眾

pramāṇam (中, 業, 單): 量

ākhyātum (不定): 說, 宣說, 顯, 開示, 宣說開示

śuddhānāṃ (陽, 屬, 複): 淨的

arhatāṃ (陽, 屬, 複): 阿羅漢的 [注: < --- arhat (陽): 應, 應供, 阿羅漢]

punar aparaṃ śāriputra ye'mitāyuṣas tathāgatasya buddha-kṣetre sattvā upapannāḥ śuddhā bodhisattvā avinivartanīyā eka-jāti-pratibaddhās teṣāṃ śāriputra bodhisattvānāṃ na sukaraṃ pramāṇam ākhyātum anyatra-aprameyā saṃkhyeyā iti saṃkhyāṃ gacchanti |

什譯: 又舍利弗極樂國土眾生者皆是阿鞞跋致其中多有一生補處其數甚多非是算數所能知之但可以無量無邊阿僧祇說

奘譯: 又舍利子極樂世界淨佛土中無量壽佛常有無量菩薩弟子一切皆是一生所繫具足種種微妙功德其量無邊不可稱數假使經於無數量劫讚其功德莊嚴甚可愛樂是故名爲極樂世界

[註: 根據語音連接規則 ye + amitāyūṣas --- > ye'mitāyūṣas]

sattvāḥ (陽, 主, 複): 人, 有情

upapannāḥ (陽, 主, 複): 生, 已生, 成就

avinivartanīyāḥ (未被分, 陽, 主, 複): 不退, 無退, 不退轉 [注: < --- a (前綴): 不, 非, 無 + vi (前綴): 分開地, 分離 + ni (前綴): 在下邊 + √vrt (第一種動詞): 轉]

eka (數): 一

jāti (陰): 生

pratibaddhāḥ (過被分, 陽, 主, 複): 屬, 隨屬, 繫屬 [注: < --- prati (前綴): 對著 + √bandh (第九種動詞): 縛, 繫]

sukaram (中, 主, 單): 易

pramāṇam (中, 主, 單): 量

anyatra (副): 餘, 異, 異處, 於外, 之外

aprameya (未被分): 無量, 無限

[註: 根據語音連接規則 anyatra-aprameyā --- > anyatrāprameyā; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

saṃkhyeyāḥ (未被分, 陽, 主, 複): 算數 [注: < --- saṃ (前綴): 一起, 一同 + √khyā (第二種動詞): 見, 現]

iti (助): 引用符號

saṃkhyām (陰, 業, 單): 數, 算數

tatra khalu punaḥ śāriputra buddha-kṣetre sattvaiḥ prañidhānaṃ kartavyam | tat kasmād dhetoḥ | yatra hi nāma tathā-rūpaiḥ sat-puruṣaiḥ saha sama-vadhānaṃ bhavati |

什譯: 舍利弗, 眾生聞者, 應當發願, 願生彼國, 所以者何. 得與如是諸上善人俱會一處

奘譯: 又舍利子, 若諸有情聞彼西方無量壽佛清淨佛土無量功德眾所莊嚴, 皆應發願生彼佛土, 所以者何. 得與如是無量功德眾所莊嚴, 諸大士等同一集會, 受用如是無量功德, 眾所莊嚴清淨佛土, 大乘法樂常無退轉, 無量行願念念增進, 速證無上正等菩提故

prañidhānaṃ (中, 主, 單): 發願, 願求, 正願 [注: < --- pra (前綴): 前... 先... + ni (前綴): 在下邊 + √dhā (第三種動詞): 放]

kartavyam (未被分, 中, 主, 單): 用, 所爲 [注: < --- √kr (第一種動詞): 作]

tat (中, 主, 單): 其, 此, 彼, 爾, 此事

kaḥ (代, 陽): 何

kasmāt (陽, 從, 單): 所以

hetoḥ (陰, 從, 單): 故 [註: 根據語音連接規則 kasmāt + hetoḥ --- > kasmāt-dhetoḥ]

yatra (副): 是處, 於中, 於彼中

tathā-rūpaiḥ (陽, 具, 複): 如是, 是

sat (現分): 實, 善, 正 [注: < --- √as (第二種動詞): 有, 在]

sat-puruṣaiḥ (陽, 具, 複): 上士, 善士

saha (副): 俱, 兼, 與...共

samavadhānaṃ (中, 主, 單): 見, 俱, 俱生, 值遇, 會合, 同一集會 [注: < --- saṃ (前綴): 一起, 一同 + ava (前綴): 在下邊 + √dhā (第三種動詞)]

na-avara-mātrakeṇa śāriputra kuśala-mūlena amitāyūṣas tathāgatasya buddha-kṣetre sattvā upadyante |

什譯: 舍利弗, 不可以少善根福德因緣得生彼國

奘譯: 舍利子, 生彼佛土諸有情類, 成就無量無邊功德, 非少善根諸有情類
當得往生無量壽佛極樂世界清淨佛土

avara (形): 下, 劣

mātraka (形): 少, 少分

[註: 根據語音連接規則 na-avara-mātrakeṇa --- > nāvarāmātrakeṇa; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

kuśala-mūla (中): 善根

amitāyusaḥ (陽, 屬, 單): 無量壽的

[註: 根據語音連接規則 kuśala-mūlena-amitāyusaḥ --- > kuśala-mūlenāmitāyusaḥ ; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

upapadyante (自, 三, 複): 生, 受生, 得

yaḥ kaścic chāriputra kulaputro vā kuladuhitā vā tasya bhagavato'mitāyusaḥ tathāgatasya nāma-dheyaṃ śroṣyati śrutvā ca manasikariṣyaty eka-rātram vā dvi-rātram vā tri-rātram vā catū-rātram vā pañca-rātram vā ṣaḍ-rātram vā sapta-rātram va avikṣipta-citto manasikariṣyati yadā sa kula-putro vā kula-duhitā vā kālaṃ kariṣyati tasya kālaṃ kurvataḥ so'mitāyus-tathāgataḥ śrāvaka-saṅgha-parivṛto bodhisattva-gaṇa-puraskṛtaḥ purataḥ sthāsyati so'viparyasta-cittaḥ kālaṃ kariṣyati ca |

什譯: 舍利弗, 若有善男子善女人聞說阿彌陀佛, 執持名號, 若一日、若二日、若三日、若四日、若五日、若六日、若七日, 一心不亂, 其人臨命終時, 阿彌陀佛與諸聖眾現在其前, 是人終時, 心不顛倒

奘譯: 又舍利子, 若有淨信諸善男子或善女人, 得聞如是無量壽佛無量無邊不可思議功德名號極樂世界功德莊嚴, 聞已思惟, 若一日夜、或二、或三、或四、或五、或六、或七, 繫念不亂, 是善男子或善女人, 臨命終時, 無量壽佛與其無量聲聞弟子菩薩俱, 前後圍繞來住其前, 慈悲加祐令心不亂

[註: 根據語音連接規則 kaścic + śāriputra --- > kaścicchāriputra]

kulaputraḥ (陽, 主, 單): 善男子, 族姓子 [註: 根據語音連接規則 kulaputraḥ + vā --- > kulaputro vā]

kuladuhitā (陰, 主, 單): 善女人, 族姓女 [註: < --- kula-duhitṛ (陰)]

vā (附): 或, 及

amitāyusaḥ (陽, 屬, 單): 無量壽的 [註: 根據語音連接規則 bhagavataḥ + amitāyusaḥ ---> bhagavato'mitāyusaḥ]

nāma-dheyaṃ (中, 業, 單): 名號, 名字

śroṣyati (未, 三, 單): 聽聞 [註: < --- √śru (第五種動詞)]

śrutvā (絕分): 聞得

manasikariṣyati (未, 三, 單): 念, 意念

eka-rātram (陽, 業, 單): 一夜

dvi-rātram (陽, 業, 單): 二夜

tri-rātram (陽, 業, 單): 三夜

catū-rātram (陽, 業, 單): 四夜

pañca-rātram (陽, 業, 單): 五夜

ṣaḍ-rātram (陽, 業, 單): 六夜

sapta-rātram (陽, 業, 單): 七夜

vikṣipta (過被分): 散, 亂, 虛妄顛倒 [註: < --- vi (前綴): 分開地, 分離 + √kṣip (第六種動詞): 散, 擲, 發]

avikṣipta-cittaḥ (陽, 主, 單): 不亂心

[註: 根據語音連接規則 va-avikṣipta ---> vāvikṣipta; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

kālam (陽, 業, 單): 時, 時限, 世

kālam + √kr̥ : 臨終, 命終

kurvataḥ (陽, 屬, 單): 作的 [注: < --- kurvant (現分): 作; √kr̥ (第一種動詞): 作]

amitāyuh (陽, 主, 單): [注: saḥ + amitāyus --- > so'mitāyus]

parivṛtaḥ (過被分, 陽, 主, 單): 圍繞 [注: < --- pari (前綴): 普 + √vr̥ (第一種動詞): 覆, 遮]

gaṇa (陽): 眾, 聚

puras-kṛtaḥ (陽, 主, 單): 首, 先導, 立行面前

purataḥ (副): 在前, 於前

kṛta (過被分): 作 [注: < --- √kr̥ (第一種動詞): 作]

sthāsyati (未, 三, 單): 住, 立 [注: < --- √sthā (第一種動詞): 站立]

aviparyasta (過被分): 不顛倒 [注: < --- vi (前綴): 分開地, 分離 + pari (前綴): 普 + √as (第二種動詞): 有, 在]

[注: 根據語音連接規則 saḥ + aviparyasta --- > so'viparyasta]

sa kālam kṛtvā tasya eva amitāyūṣas tathāgatasya buddha-kṣetre sukhāvatyāṃ loka-dhātāv-upapatsyate |

什譯: 即得往生阿彌陀佛極樂國土。

奘譯: 既捨命已隨佛眾會, 生無量壽極樂世界清淨佛土

kālam + √kr̥ : 臨終, 命終, 捨命

sukhāvatyāṃ (陰, 處, 單): 在極樂中

loka-dhātu (陰, 處, 單): 在世界中

upapatsyate (未, 自, 三, 單): 生, 往生 [注: < --- upa (前綴): 向 + √pad (第四種動詞): 生]

tasmāt tarhi śāriputra idam artha-vaśam saṃpaśyamāna evaṃ vadāmi sat-kṛtya kula-putreṇa vā kula-duhitrā vā tatra buddha-kṣetre citta-praṇidhānam kartavyam |

什譯: 舍利弗, 我見是利, 故說此言, 若有眾生聞是說者, 應當發願生彼國土

奘譯: 舍利子, 我觀如是利益安樂大事因緣, 說誠諦語, [若有淨信諸善男子或善女人, 得聞如是無量壽佛不可思議功德名號極樂世界淨佛土者, 三切皆應信受發願, 如說修行生彼佛土]

tasmāt (副): 是故

artha-vaśam (中, 業, 單): 義, 義利, 義力

saṃpaśyamānaḥ (現分, 陽, 主, 單): 見, 觀, 正觀 [注: < --- saṃ (前綴): 一起, 一同 + √paś (第四種動詞): 見]

vadāmi (現, 一, 單): 我說

sat-kṛtya (絕分): 恭敬, 供養

kula-duhitrā (陰, 具, 單): 與善女人

sat (現分): 實, 善, 正 [注: < --- √as (第二種動詞): 有, 在]

praṇidhānam (中, 主, 單): 發願, 願求, 正願 [注: < --- pra (前綴): 前... 先... + ni (前綴): 在下邊 + √dhā (第三種動詞): 放]

tadyathā api nāma śāriputra aham etarhi tāṃ parikīrtayāmy-evam eva śāriputra pūrvasyāṃ diśy-akṣobhyo nāma tathāgato merudhvajo nāma tathāgato mahāmerur nāma tathāgato meru-prabhāso nāma tathāgato mañjudhvajo nāma tathāgata evaṃ-pramukhāḥ śāriputra pūrvasyāṃ diśi gaṅgā-nadī-vālukā-upamā buddhā bhagavantaḥ svaka-svakāni buddha-kṣetrāṇi jihva-indriyeṇa saṃcchādayitvā nirvetaṇam kurvanti |

什譯: 舍利弗, 如我今者讚歎阿彌陀佛不可思議功德之利, 東方亦有阿閼鞞佛、須彌相佛、大須彌佛、須彌光佛、妙音佛, 如是等恒河沙數諸佛, 各於其國出廣長舌相, 遍覆三千大千世界說誠實言

奘譯: 又舍利子, 如我今者稱揚讚歎無量壽佛無量無邊不可思議佛土功德, 如是東方亦有現在不動如來、山幢如來、大山如來、山光如來、妙幢如來, 如是等佛如殞伽沙住在東方, 自佛淨土各各示現廣長舌相遍覆三千大千世界, 周匝圍繞, 說誠諦言

aham (代, 一, 主, 單): 我

etarhi (副): 如今, 今故, 今世

parikīrtayāmi (現, 一, 單): 我稱念, 稱讚, 稱述名, 稱揚讚歎

[注: 根據語音連接規則 pari (前綴): 普 + √kīrt (第十種動詞): 讚]

[註: 根據語音連接規則 parikīrtayāmi + evam --- > parikīrtayāmyevam]

pūrva (形): 東

pūrvasyām (陰, 處, 單): 在東

diśi (陰, 處, 單): 方

[注: 根據語音連接規則 diśi + akṣobhyo --- > diśyakṣobhyo]

akṣobhyaḥ (陽, 主, 單): 不動, 無動

merudhvajaḥ (陽, 主, 單): 山幢

mahāmeruḥ (陽, 主, 單): 大須彌

[注: 根據語音連接規則 mahāmeruḥ + nāma --- > mahāmerur nāma]

meruprabhāsaḥ (陽, 主, 單): 山光, 須彌光

mañjudhvajaḥ (陽, 主, 單): 妙幢

evam-pramukhāḥ (陽, 主, 複): 彼等, 如是為上首

pramukha (形): 首, 上首

nadī (陰): 河

vālukā (陰): 沙

upama (形): 如, 猶, 猶如

[注: 根據語音連接規則 gaṅgā-nādī-vālukā-upamā --- > gaṅgānadīvālukopamā; 但為了清楚念誦, 恢復回不連音]

svaka-svakāni (形, 中, 業, 複): 各各

jihva-indriyena (中, 具, 單): 舌根

[注: 根據語音連接規則 jihva + indriyena --- > jihvendriyena; 但為了清楚念誦, 恢復回不連音]

samcchādayitvā (絕分): 遍覆 [注: < --- sam (前綴): 一起, 一同 + √chad (第一種動詞): 覆]

nirveṭhanam (陽, 業, 單): 誠實言, 誠諦言

kurvanti (現, 三, 複): 他們作

pratīyatha yūyam idam acintya guṇa-parikīrtanaṃ sarva-buddha-parigrahaṃ nāma dharma-paryāyam |

什譯: 汝等眾生, 當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經

奘譯: 汝等有情, 皆應信受如是稱讚不可思議佛土功德一切諸佛攝受法門

pratīyatha (命, 二, 複): 信, 信受, 因 [注: < --- prati (前綴): 對著 + √i (第二種動詞): 去]

acintya (絕分): 不可思議, 不所思惟 [注: < --- √cint (第十種動詞): 思; a (前綴): 非, 無, 不]

guṇa (陽): 功德

parikīrtanam (陽, 業, 單): 宣說, 稱念, 讚歎 [注: < --- pari (前綴): 普 + √kīrt (第十種動詞): 讚]

sarva (形): 一切

parigrahaṃ (陽, 業, 單): 攝受, 受持, 加被

paryāyam (陽, 業, 單): 門, 異門, 言說 [注: < --- pari (前綴): 普 + √i (第二種動詞): 去]

evaṃ dakṣiṇasyāṃ diśi candra-sūrya-pradīpo nāma tathāgato yaśaḥ-prabho nāma tathāgato mahārciskandho nāma tathāgato meru-pradīpo nāma tathāgato'nantavīryo nāma tathāgata evaṃ-pramukhāḥ śāriputra dakṣiṇasyāṃ diśi gaṅgā-nadī-vālukā-upamā buddhā bhagavantaḥ svaka-svakāni buddha-kṣetrāṇi jihva-indriyeṇa saṃcchādayitvā nirveṭhanaṃ kurvanti | pratīyatha yūyam idam acintya guṇa-parikīrtanaṃ sarva-buddha-parigrahaṃ nāma dharma-paryāyam |

什譯: 舍利弗, 南方世界有日月燈佛、名聞光佛、大焰肩佛、須彌燈佛、無量精進佛, 如是等恒河沙數諸佛, 各於其國出廣長舌相, 遍覆三千大千世界說誠實言, 汝等眾生, 當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經

奘譯: 如是南方亦有現在日月光如來、名稱光如來、大光蘊如來、迷盧光如來、無邊精進如來, 如是等佛如殞伽沙住在南方, 自佛淨土各各示現廣長舌相遍覆三千大千世界, 周匝圍繞, 說誠諦言, 汝等有情, 皆應信受如是稱讚不可思議佛土功德一切諸佛攝受法門

dakṣiṇasyāṃ (陰, 處, 單): 在南

candra-sūrya-pradīpaḥ (陽, 主, 單): 日月光, 日月燈

yaśaḥprabhaḥ (陽, 主, 單): 名聞光, 名稱光

mahārciskandhaḥ (陽, 主, 單): 大焰肩, 大光蘊

anantavīryaḥ (陽, 主, 單): 無量精進 [注: 根據語音連接規則 tathāgataḥ + anantavīryo --- > tathāgato'nantavīryo]

[注: 根據語音連接規則 gaṅgā-nadī-vālukā-upamā --- > gaṅgānadīvālukopamā; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

jihva-indriyena (中, 具, 單): 舌根 [注: 根據語音連接規則 jihva + indriyena --- > jihvendriyena; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

evaṃ paścimāyāṃ diśy-āmitāyur nāma tathāgato'mitaskandho nāma tathāgato'mitadhvajo nāma tathāgato mahā-prabho nāma tathāgato mahā-ratna-ketur nāma tathāgataḥ śuddha-raśmi-prabho nāma tathāgata evaṃ-pramukhāḥ śāriputra paścimāyāṃ diśi gaṅgā-nadī-vālukā-upamā buddhā bhagavantaḥ svaka-svakāni buddha-kṣetrāṇi jihva-indriyeṇa saṃcchādayitvā nirveṭhanaṃ kurvanti | pratīyatha yūyam idam acintya guṇa-parikīrtanaṃ sarva-buddha-parigrahaṃ nāma dharma-paryāyam |

什譯: 舍利弗, 西方世界有無量壽佛、無量相佛、無量幢佛、大光佛、大明佛、寶相佛、淨光佛, 如是等恒河沙數諸佛, 各於其國出廣長舌相, 遍覆三千大千世界說誠實言, 汝等眾生, 當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經

奘譯: 如是西方亦有現在無量壽如來、無量蘊如來、無量光如來、無量幢如、大自在如來、大光如來、光焰如來、大寶幢如來、放光如來, 如是等佛如殞伽沙住在西方, 自佛淨土各各示現廣長舌相遍覆三千大千世界, 周匝圍繞, 說誠諦言, 汝等有情, 皆應信受如是稱讚不可思議佛土功德一切諸佛攝受法門

paścimāyāṃ (陰, 處, 單): 在西

diśi (陰, 處, 單): 方 [注: 根據語音連接規則 diśi + amitāyur --- > diśyamitāyur]

mitaskandhaḥ (陽, 主, 單): 無量蘊 [注: 根據語音連接規則 tathāgataḥ + mitaskandhaḥ --- > tathāgato'mitaskandhaḥ]

mitadhvajaḥ (陽, 主, 單): 無量幢 [注: 根據語音連接規則 tathāgataḥ + mitadhvajaḥ --- > tathāgato'mitadhvajaḥ]

mahāprabhaḥ (陽, 主, 單): 大光

mahāratnaketuḥ (陽, 主, 單): 大寶幢

śuddha-raśmi-prabhaḥ (陽, 主, 單): 淨光, 放光

evaṃ uttarāyāṃ diśi mahārciskandho nāma tathāgato vaiśvānara-nirghoṣo nāma tathāgato dundubhi-svara-nirghoṣo nāma tathāgato duṣpradharṣo nāma tathāgata āditya sambhavo nāma tathāgato jalani-prabho nāma

tathāgataḥ prabhākaro nāma tathāgata evaṃ-pramukhā śāriputra uttarāyāṃ diśi gaṅgā-nadī-vālukā-upamā buddhā bhagavantaḥ svaka-svakāni buddha-kṣetrāṇi jihva-indriyeṇa saṃcchādayitvā nirveṭhanam kurvanti | pratīyatha yūyam idam acintya guṇa-parikīrtanam sarva-buddha-parigrahaṃ nāma dharma-paryāyam |

什譯: 舍利弗, 北方世界有焰肩佛、最勝音佛、難沮佛、日生佛、網明佛, 如是等恒河沙數諸佛, 各於其國出廣長舌相, 遍覆三千大千世界說誠實言, 汝等眾生, 當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經

奘譯: 如是北方亦有現在無量光嚴通達覺慧如來、無量天鼓震大妙音如來、大蘊如來、光網如來、娑羅帝王如來, 如是等諸佛如殑伽沙住在北方自佛淨土各各示現廣長舌相遍覆三千大千世界, 周匝圍繞, 說誠諦言, 汝等有情, 皆應信受如是稱讚不可思議佛土功德一切諸佛攝受法門

uttarāyāṃ (陰, 處, 單): 在北

duṅḍubhi-svara-nirghoṣaḥ (陽, 主, 單): 無量天鼓震大妙音

duṣpradharaṣaḥ (陽, 主, 單): 難沮

āditya-sambhavaḥ (陽, 主, 單): 日生

jaleni-prabhaḥ (陽, 主, 單): 網明, 光網

prabhākaraḥ (陽, 主, 單): 發光, 發光明

[注: 根據語音連接規則 gaṅgā-nadī-vālukā-upamā --- > gaṅgānadīvālukopamā; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

[注: 根據語音連接規則 jihva-indriyeṇa --- > jihvendriyeṇa; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

evam adhistāyāṃ diśi siṃho nāma tathāgato yaśo nāma tathāgato yaśaḥ-prabhāso nāma tathāgato dharmo nāma tathāgato dharma-dhāro nāma tathāgato dharma-dhvajo nāma tathāgata evaṃ-pramukhāḥ śāriputra adhistāyāṃ diśi gaṅgā-nadī-vālukā-upamā buddhā bhagavantaḥ svaka-svakāni buddha-kṣetrāṇi jihva-indriyeṇa saṃcchādayitvā nirveṭhanam kurvanti | pratīyatha yūyam idam acintya guṇa-parikīrtanam sarva-buddha-parigrahaṃ nāma dharma-paryāyam |

什譯: 舍利弗, 下方世界有師子佛、名聞佛、名光佛、達摩佛、法幢佛、持法佛, 如是等恒河沙數諸佛, 各於其國出廣長舌相, 遍覆三千大千世界說誠實言, 汝等眾生, 當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經

奘譯: 如是下方亦有現在示現一切妙法正理常放火王勝德光明如來、師子如來、名稱如來、譽光如來、正法如來、妙法如來、法幢如來、功德如來, 如是等諸佛如殑伽沙住在下方, 自佛淨土各各示現廣長舌相遍覆三千大千世界, 周匝圍繞, 說誠諦言, 汝等有情, 皆應信受如是稱讚不可思議佛土功德一切諸佛攝受法門

adhistāyāṃ (陰, 處, 單): 在下

siṃhaḥ (陽, 主, 單): 獅子

yaśaḥ (陽, 主, 單): 名聞, 名譽, 稱讚

yaśaḥprabhāsaḥ (陽, 主, 單): 名光, 譽光

dharmadharaḥ (陽, 主, 單): 持法者, 持法

dharmadhvajah (陽, 主, 單): 法幢

[注: 根據語音連接規則 śāriputra-adhistāyāṃ --- > śāriputrādhistāyāṃ; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

evam upariṣṭhāyāṃ diśi brahma-ghoṣo nāma tathāgato nakṣatra-rājo nāma tathāgata indra-ketu-dhvaja-rājo nāma tathāgato gandhottamo nāma tathāgato gandha-prabhāso nāma tathāgato mahārciskandho nāma tathāgato ratna-kusuma-saṃpuṣpita-gātro nāma tathāgataḥ sāendra-rājo nāma tathāgato ratnotpalaśrīr-nāma tathāgataḥ sarva-artha-darśo nāma tathāgataḥ sumeru kalpo nāma tathāgata evaṃ-pramukhāḥ śāriputra upariṣṭhāyāṃ diśi gaṅgā-nadī-vālukā-upamā buddhā bhagavantaḥ svaka-svakāni buddha-kṣetrāṇi jihva-

indriyeṇa saṃcchādayitvā nirveṭhanam kurvanti | pratīyatha yūyam idam acintya guṇa-parikīrtanam sarva-buddha-parigrahaṃ nāma dharma-paryāyam |

什譯: 舍利弗, 上方世界有梵音佛、宿王佛、香上佛、香光佛、大焰肩佛、雜色寶華嚴身佛、娑羅樹王佛、寶華德佛、見一切義佛、如須彌山佛, 如是等恒河沙數諸佛, 各於其國出廣長舌相, 遍覆三千大千世界說誠實言, 汝等眾生, 當信是稱讚不可思議功德一切諸佛所護念經

奘譯: 如是上方亦有現在梵音如來、宿王如來、香光如來、如紅蓮華勝德如來、示一切義利如來, 如是等諸佛如旃伽沙住在上方, 自佛淨土各各示現廣長舌相遍覆三千大千世界, 周匝圍繞, 說誠諦言, 汝等有情, 皆應信受如是稱讚不可思議佛土功德一切諸佛攝受法門

upariṣṭhāyāṃ (陰, 處, 單): 在上

brahmaghoṣaḥ (陽, 主, 單): 淨妙聲

nakṣatrarājaḥ (陽, 主, 單): 宿王

gandhottamaḥ (陽, 主, 單): 香上 [注: 根據語音連接規則 gandha-uttamaḥ --- > gandhottamaḥ]

gandha-prabhāsaḥ (陽, 主, 單): 香光

sāendra-rājaḥ (陽, 主, 單): 娑羅樹王

ratna-kusuma-saṃpuṣpita-gātraḥ (陽, 主, 單): 寶華嚴身

ratnotpalaśrīḥ (陽, 主, 單): 寶華德, 如紅蓮華勝德 [注: 根據語音連接規則 ratna-utpalaśrīḥ --- > ratnotpalaśrīḥ]

sarvārthadarśaḥ (陽, 主, 單): 見一切義, 示現一切義利 [注: 根據語音連接規則 sarva-artha-darśaḥ -- > sarvārthadarśaḥ; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

sumeru-kalpaḥ (陽, 主, 單): 如須彌山

tat kiṃ manyase śāriputra kena kāraṇena ayam dharma-paryāyaḥ sarva-buddha-parigraho nāmocyate |

什譯: 舍利弗, 於汝意云何, 何故名爲一切諸佛所護念經

奘譯: 又舍利子, 何緣此經, 名爲稱讚不可思議佛土功德一切諸佛攝受法門, [舍利子, 由此經中, 稱揚讚歎無量壽佛極樂世界不可思議佛土功德, 及十方面諸佛世尊, 爲欲方便利益安樂諸有情故, 各住本土, 現大神變, 說誠諦言, 勸諸有情信受此法, 是故此經名爲稱不可思議佛土功德一切諸佛攝受法門]

tat (代): 其, 爾, 此事

kim (疑代): 何, 云何, 何者

manyase (自, 二, 單): 作念, 思量 [注: < --- √man (第四種動詞): 念, 思意, 思量]

śāriputra (陽, 呼, 單): 舍利弗啊!

kāraṇena (中, 具, 單): 具因, 具因緣

dharma-paryāyaḥ (陽, 主, 單): 法門

sarva-buddha-parigrahaḥ (陽, 主, 單): 一切諸佛攝受

ucyate (自, 三, 單): 名, 說各 [注: < --- √vac (第二、三種動詞): 說, 言]

[註: 根據語音連接規則 nāmaḥ + ucyate --- > nāma ucyate --- > nāmocyate]

ye kecicchāriputra kulaputrā vā kuladuhitaro vāsyā dharma-paryāyasya nāma-dheyaṃ śroṣyanti teṣāṃ ca buddhānāṃ bhagavatāṃ nāma-dheyaṃ dhārayiṣyanti sarve te buddha-parigṛhītā bhaviṣyanty-avinivartanīyāś ca bhaviṣyanty-anuttarāyāṃ samyak-saṃbodhau |

什譯: 舍利弗, 若有善男子善女人聞是經受持者, 及聞諸佛名者, 是諸善男子善女人, 皆爲一切諸佛之所護念皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提

奘譯: 又舍利子, 若善男子或善女人, 或已得聞, 或當得聞, 或今得聞, 聞是經已深生信解, 生信解已, 必為如是住十方面十殑伽沙諸佛世尊之所攝受, 如說行者, 一切定於阿耨多羅三藐三菩提, 得不退轉, 一切定生無量壽佛極樂世界清淨佛土

kecit (代) [注: 根據語音連接規則 kecit + śāriputra --- > kecicchāriputra]

kulaputrāḥ (陽, 主, 複): 善男子, 族姓子

kuladuhitaraḥ (陰, 主, 複): 善女人, 族姓女 [注: < --- kula-duhitṛ (陰): 善女人]

vā (附): 或, 及

dharmā-paryāyasya (陽, 屬, 單): 法門的

nāma-dheyam (陽, 業, 複): 名號

śroṣyanti (未, 三, 複): 聽, 聞

bhagavatām (陽, 屬, 複): 諸世尊的

dhārayiṣyanti (使, 未, 三, 複): 受持, 憶持 [注: < --- √ dhṛ (第一種動詞): 持]

buddha-pariḡhītaḥ (陽, 主, 複): 佛所攝, 佛攝受

avinivartanīyāḥ (未被分, 陽, 主, 複): 不退, 不退轉 [注: < --- a (前綴): 不, 非, 無 + vi (前綴): 分開地, 分離 + ni (前綴): 在下邊 + √ vṛt (第一種動詞): 轉]

tasmāt tarhi śāriputra śrad-dadhādhvam praṭiyatha mā kāṅkṣayatha mama ca teṣāṃ ca buddhānāṃ bhagavatām |

什譯: 是故舍利弗, 汝等皆當信受我語及諸佛所說

奘譯: 是故舍利子, 汝等有情, 一切皆應信受領解, 我及十方佛世尊語, 當勤精進如說修行, 勿生疑慮

śrad-dadhādhvam (自, 命, 二, 複): 信, 信受

praṭiyatha (命, 二, 複): 信, 信受, 因 [注: < --- prati (前綴): 對著 + √ i (第二種動詞): 去]

mā kāṅkṣayatha (命, 使, 二, 複): 汝等勿生疑 [注: < --- mā (副): 勿, 莫, 不 + √ kāṅkṣ (第一種動詞): 疑, 疑惑]

ye keci chāriputra kula-putrā vā kula-duhitāro vā tasya bhagavato'mitāyūṣas tathāgatasya buddha-kṣetre citta-praṇidhānaṃ kariṣyanti kṛtaṃ vā kurvanti vā sarve te'vinivartanīyā bhaviṣyanty-anuttarāyāṃ samyak-sambodhau tatra ca buddha-kṣetra upapatsyanty-upapannā vā upapadyanti vā |

什譯: 舍利弗, 若有人已發願, 今發願, 當發願, 欲生阿彌陀佛國者, 是諸人等, 皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提, 於彼國土, 若已生, 若今生, 若當生

奘譯: 又舍利子, 若善男子或善女人, 於無量壽極樂世界清淨佛土, 功德莊嚴, 若已發願, 若當發願, 若今發願, 必為如是住十方面十殑伽沙諸佛世尊之所攝受, 如說行者, 一切定於阿耨多羅三藐三菩提, 得不退轉, 一切定生無量壽佛極樂世界清淨佛土

kulaputrāḥ (陽, 主, 複): 善男子 [注: 根據語音連接規則: kulaputrāḥ + vā --- > kulaputrā vā]

kuladuhitaraḥ (陰, 主, 複): 善女人 [注: < --- kula-duhitṛ (陰): 善女人]

vā (連): 或

amitāyūṣaḥ (陽, 屬, 單): 無量壽 [注: 根據語音連接規則 bhagavataḥ + amitāyūṣaḥ + tathāgata ---> bhagavato'mitāyūṣas tathāgata]

praṇidhānaṃ (中, 主, 單): 發願, 願求, 正願 [注: < --- pra (前綴): 前... 先... + ni (前綴): 在下邊 + √ dhā (第三種動詞): 放]

sarve (代, 主, 複): 一切

avinivartanīyāḥ (陽, 主, 複): 不退轉 [注: 根據語音連接規則 te + avinivartanīyā --- > te'vinivartanīyā; 但為了清楚念誦, 恢復回不連音]

upapatsyanti (未, 三, 複): 生, 往生

upapannāḥ (陽, 主, 複): 已生 [注: < --- upa (前綴): 向 + √pad (第四種動詞): 生]

upapadyanti (現, 三, 複): 今生

[注: 根據語音連接規則 vā + upapadyanti ---> vopapadyanti; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

tasmāt tarhi śāriputra śrāddhaiḥ kula-putraiḥ kula-duhitṛbhiś ca tatra buddha-kṣetre citta-praṇidhir
utpādayitavyaḥ | tadyathā api nāma śāriputra aham etarhi teṣāṃ buddhānāṃ bhagavatāṃ evam acintya guṇān
parikīrtayāmy-evam eva śāriputra mamāpi te buddhā bhagavanta evam acintya guṇān parikīrtayanti |

什譯: 是故舍利弗, 諸善男子善女人, 若有信者, 應當發願生彼國土, 舍利弗, 如我今者稱讚諸佛不可思議功德, 彼諸佛等亦稱讚我不可思議功德而作是言

奘譯: 是故舍利子, 若有淨信諸善男子或善女人, 一切皆應於無量壽極樂世界清淨佛, 深心信解, 發願往生, 勿行放逸, 又舍利子, 如我今者稱揚讚歎無量壽佛極樂世界不可思議佛土功德, 彼十方面諸佛世尊, 亦稱讚我不可思議無邊功德, 皆作是言

śrāddha (形): 信 [注: vṛddhi of śraddhā]

śrāddhaiḥ (陽, 具, 複): 信

duhitṛbhiḥ (陰, 具, 複): 與善女人

praṇidhiḥ (陽, 主, 單): 願, 誓願, 願求

utpādayitavyaḥ (未被分, 陽, 主, 單): 應發, 當作, 應當發起

acintya (未被分): 不可思議, 不所思惟 [注: < --- a (前綴): 非, 無, 不 + √cint (第十種動詞): 思]

guṇān (陽, 業, 複): 功德

parikīrtayāmi (現, 一, 單): 讚 [注: < --- pari (前綴): 普 + √kīrt (第十種動詞)]

mama (代, 屬, 單): 我的

[注: 根據語音連接規則 mama api ---> mamāpi]

suduṣkaraṃ bhagavatā śākyamuninā śākya-adhirājena kṛtam |

什譯: 釋迦牟尼佛能爲甚難希有之事

奘譯: 甚奇希有, 釋迦寂靜, 釋迦法王如來應正等覺明行圓滿善逝世間解無上丈夫調御士天人師佛世尊

suduṣkara (形): 難行, 甚希有

suduṣkaram (中, 主, 單): 難行, 甚希有

śākyamuni (陽): 釋迦牟尼

[注: 根據語音連接規則 śākya + adhirājena ---> śākyaādhirājena; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

sahāyāṃ loka-dhātāv-anuttarāṃ samyak-saṃbodhim abhisambudhya sarva-loka-vipratyayanīyo dharmo
deśitaḥ kalpa-kaṣāye sattva-kaṣāye dṛṣṭi-kaṣāya āyuṣ-kaṣāye kleśa-kaṣāye |

什譯: 能於娑婆國土, 五濁惡世, 劫濁、見濁、煩惱濁、眾生濁、命濁中, 得阿耨多羅三藐三菩提, 爲諸眾生說是一切世間難信之法

奘譯: 能於是堪忍世界 [五濁惡時] 所謂劫濁、諸有情濁、諸煩惱濁、見濁、命濁, 於中證得阿耨多羅三藐三菩提, 爲欲方便利益諸有情故, 說是世間極難信法

sahāyāṃ (陰, 處, 單): 在娑婆中 [注: < --- sahā (陰): 堪忍, 娑呵, 娑婆]

loka-dhātāu (陰, 處, 單): 在世界中 [注: 根據語音連接規則 loka-dhātāu + anuttarāṃ ---> loka-dhātāvanuttarāṃ]

vipratyayanīya (形): 難信, 怨敵 [注: < --- vi (前綴): 分開地, 分離 + prati (前綴): 對著 + √i (第二種動詞): 行, 去]

kaṣāya (陽): 濁惡, 穢濁

āyus (中): 壽命

dṛṣṭi (陰): 見

kleśa (中): 煩惱

tan-mamāpi śāriputra parama-duṣkaram yan mayā sahāyāṃ loka-dhātāv-anuttarāṃ samyak-saṃbodhim abhisambudhya sarva-loka-vipratyayaniyo dharmo deśitaḥ sattva-kaṣāye dṛṣṭi-kaṣāye kleśakaṣāya āyus-kaṣāye kalpa-kaṣāye |

什譯: 舍利弗, 當知我於五濁惡世行此難事, 得阿耨多羅三藐三菩提, 爲一切世間說此難信之法, 是爲甚難

奘譯: 是故舍利子, 當知我今於此雜染堪忍世界, 五濁惡時, 證得阿耨多羅三藐三菩提, 爲欲方便利益安樂諸有情故, 說是世間極難信法, 甚爲希有不可思議

parama (形): 極, 最上

duṣkaram (中, 主, 單): 難, 難行

idam avocad bhagavān āttamanāḥ | āyusmān-śāriputras te ca bhikṣavas te ca bodhisattvāḥ sadeva-mānuṣa-asura-gandharvaś ca loko bhagavato bhāṣitam abhyanandan |

什譯: 佛說此經已, 舍利弗及諸比丘, 一切世間天人阿修羅等, 聞佛所說, 歡喜信受作禮而去

奘譯: 時薄伽梵說是經已, 尊者舍利子等, 諸大聲聞及諸菩薩摩訶薩眾, 無量天人阿素洛等, 一切大眾聞佛所說, 皆大歡喜信受奉行

avocat (不定過, 三, 單): 說 [注: < --- √vac (第三種動詞): 說]

bhagavān (陽, 主, 單): 世尊

ātta-manāḥ (陽, 主, 單): 悅, 歡喜

āyusmān (陽, 主, 單): 具壽, 長老, 長者, 大德 [注: < --- āyusmat (所代); āyus (中): 命, 壽命]

[注: 根據語音連接規則 āyusmān + śāriputra --- > āyusmānchāriputra, 或 āyusmānśāriputra]

mānuṣa (陽): 人

asura (陽): 阿修羅

[注: 根據語音連接規則 mānuṣa + asura --- > mānuṣāsura; 但爲了清楚念誦, 恢復回不連音]

gandharvaḥ (陽, 主, 單): 樂人, 樂神

bhāṣita (過被分): 言, 言說 [注: < --- √bhāṣ (第一種動詞): 說]

abhyanandan (未完, 三, 複): 信受奉行 [注: < --- abhi (前綴): 對著 + √nand (第一種動詞): 欣求, 歡喜信受, 信受奉行]